

書華出版



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1915

羅曼羅蘭

ROMAIN ROLLAND

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

8

羅曼・羅蘭
ROMAIN ROLLAND
1915

諾貝爾文學獎金全集 8

羅曼·羅蘭

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



603 573 503 333 143 31 11

目 錄

羅曼·羅蘭

評審過程

貝多芬傳

托爾斯泰傳

米開朗基羅傳

米勒傳

得獎人與作品

著作目錄



羅曼・羅蘭

1915年得主

羅曼・羅蘭

法國

1866—1944

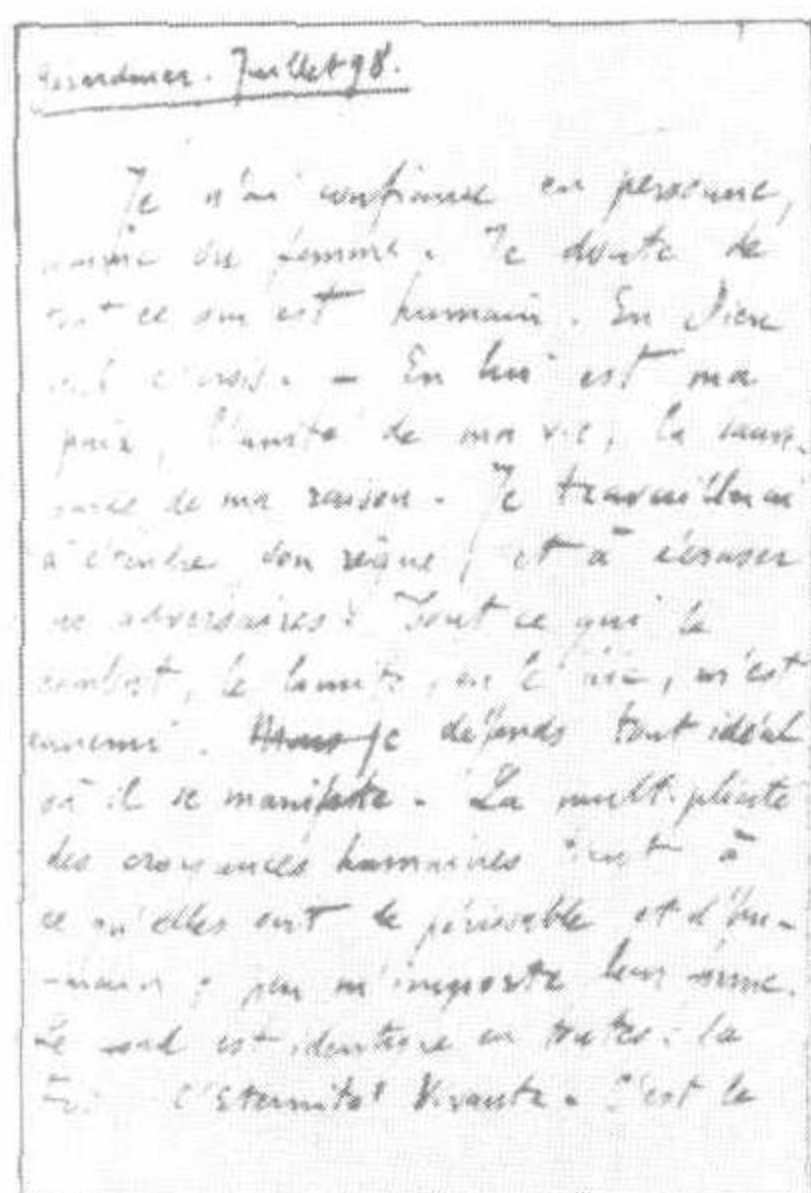
得獎理由

「因其作品中偉大的理想主義，以及描寫各式各樣人物的真實性，為表達敬意，特予頒獎。」

激烈的正義感，超越了種族與國籍的人類愛，正是羅曼・羅蘭思想與行動的特色。他勇敢地參加政治、社會活動，而文學作品中，經常在探索人類生存的種種問題。

收錄作品

「貝多芬傳」、「托爾斯泰傳」、「米開朗基羅傳」、「米勒傳」。



羅蘭的筆迹。1898年的日記

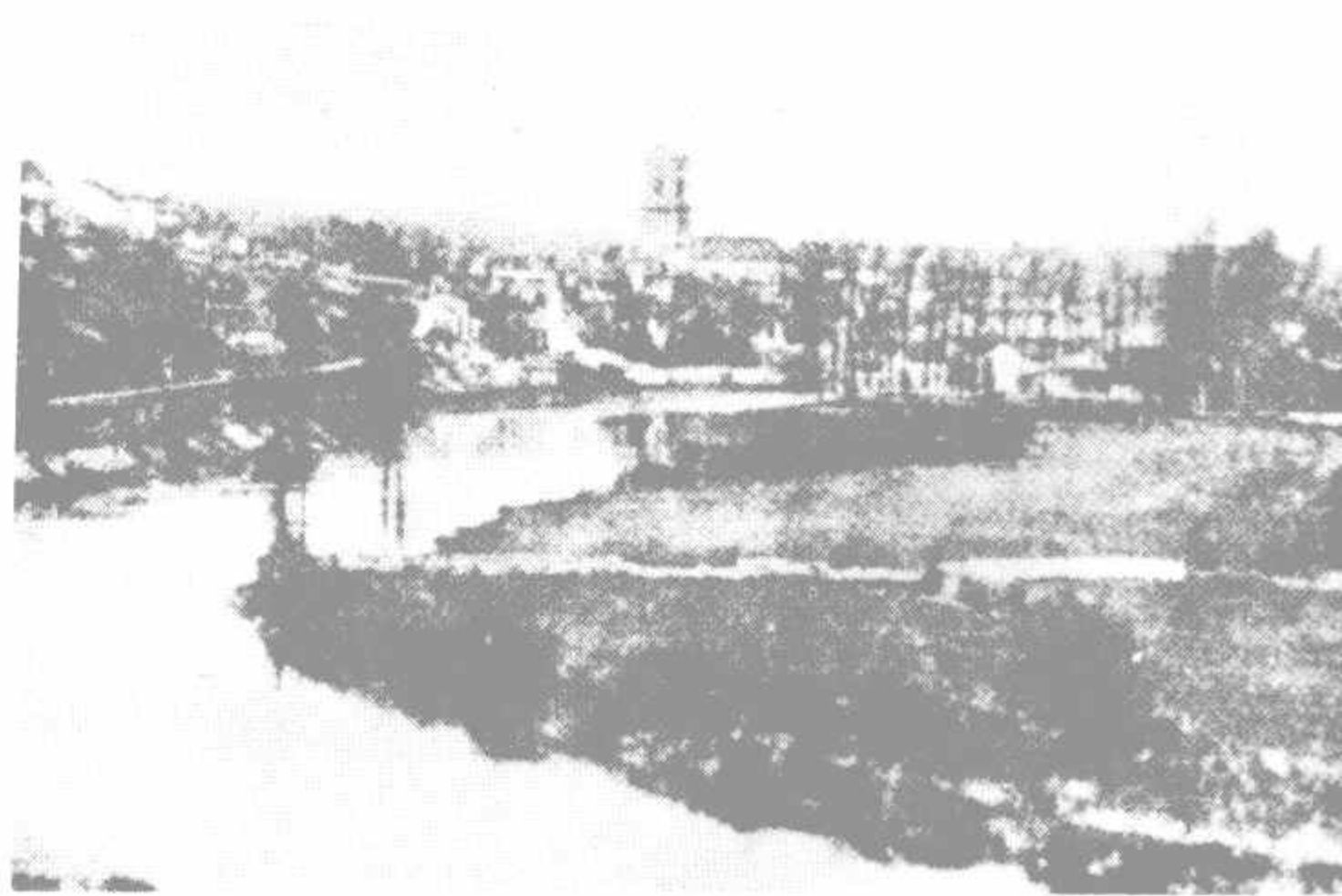




與泰戈爾合照。羅蘭和對印度思想有高深研究的泰戈爾、甘地、交往親密



晚年的羅蘭



出生地克拉布歇。這是「克拉·布妮歐」一書的背景



Lomain Jollan

羅曼羅蘭

法 國

一九一五年得獎

生：一八六六年一月二十九日（法國克拉麥）

逝：一九四四年十二月三十日（法國維佐萊）

得獎理由

因其作品中偉大的理想主義，以及描寫各式各樣人物的真實性，
為表達敬意，特予頒獎。

羅曼·羅蘭榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興學會

昆那·阿爾斯都雷

一九一四年的前一年冬天，泰戈爾(Rabindranath Tagore)榮獲諾貝爾文學獎。這是對他的作品，所表現的積極性的、美妙的思想，而表示的敬意。在此充滿敬意的表揚中，存在著一種象徵性的東西——亦即第一次世界大戰的大悲劇當中，在苦難的歐洲甘地士河河畔，所叫囂的和談事件。充滿敵意與不幸的歐洲大陸，開始出現了和平；歐洲以外的國家，也密切地注意外國來的信件，是否帶來不幸的訊息。夜晚，荷花盛開，帶來未來的希望，使人忘却過去的痛苦；這正是巴黎、倫敦、柏林等地的人們，一致期待的美好遠景啊！

一九一四年，在燠熱的夏日裏，葡萄花在人們的期望下，四處開放，收穫亦比預料中好得多。就在此時，撒拉耶佛於六月二十八日首先發生戰禍。七月二十三日，奧地利對塞爾維亞下最後通牒。而維也納皇帝法朗茲·約瑟夫不久與德國完成約束行動；威廉二世乃乘坐一

霍恩·效烈倫號」帆船，像過去那樣，到挪威巡航、旅行去了。

法國共和國的總理也相當喜歡旅行；他剛在聖彼得堡正式訪問過尼哥拉二世，他的艦隊正接近斯德哥爾摩，瑞典的格斯道佛五世於七月二十五日，以隆重的禮節迎接他。然而，當禁衛兵以小喇叭吹起「馬賽」一曲時，國內突然送來急電，雷蒙·波昂卡然乃被召回巴黎。於是，紅色的地毯很快地被收捲起來；當天晚上，三色旗也在瑞京消失了。

這種事件以加速度的速度進行著，因為，奧地利於七月二十八日開始宣戰，八月一日，德國也對俄國宣戰，而在幾個小時之後，德軍亦對盧森堡宣戰。到了八月三日，法國宣布參戰後，第二天比利時即被侵佔。英國也於八月五日加入戰爭。世人所害怕，而沒有一個希望發生的事情，就在短短的幾天當中，由假說變成事實。機關鎗與大砲的轟隆聲，血流成河那種令人駭怕的場面，慘不忍睹。人們互相殘殺，遍地屍體在炎熱的日子裏開始腐爛。然而，這只不過是駭人聽聞之大殘殺的序幕而已，離開歐洲戰神「火羅那」（註①）的任務，還有一段相當的距離。其後，當她回過頭來眺望香檳與法蘭多兩地區時，勢必會像奧古斯特·史都勒別林所編之歷史名劇中的一個人物那樣地喊叫道：「你們根本還未嚐到等待你們的一切痛苦！」

註①：古羅馬的戰爭女神。

阿佛列·諾貝爾財團的國家，雖是一個小小的國家，此時也逐漸呈現黑暗了。波羅的海與北海沿海的燈塔，昔日大放光明的景象已不復存在，但是，教堂的鐘聲，依然與古時候發生戰爭時一樣地叫響著，成千上萬的人民被動員，一部分年逾四十歲，雖無戰鬥能力，却有一股狂熱愛國心的市民所編成的國民軍，也被編入軍隊中，補充兵力。就在此時，發生了一件突破歷史的事件；士兵們戴繪有喀爾十二世（註②）圖形的三角形帽子上戰場，而敵人也戴著他們傳統性的帽子。同時，俄國沙皇為滿足其政治上的慾望，派遣人員在斯堪的那維亞半島從事間諜活動，騷擾世界，並令哥薩克軍進軍東普魯士。在此期間，坦連堡（註③）為抗議德國的宣傳不實，大砲聲不斷叫響，使得許多敏感的德國人，心志為之動搖。

總之，種種事件使得諾貝爾財團，對於這種國際獎賞的象徵，感到十分失望與痛心。前一年（一九一三年）的和平獎，被這一次的戰爭一擊之下，乃陷入史前時代那種非現實性的局面當中，就像那位令人尊敬的米斯特拉爾（註④），免於看到陷落在戰亂之中的歐洲的痛苦一樣；因為他是在一九一四年三月去世的。而三個星期之後，海牙也跟隨他，步上死亡之路。

註② 一七〇〇～二一年的北方戰爭中，被俄國擊敗的瑞典王。

註③ 東普魯士南部。

註④ 以下幾名都是諾貝爾文學獎的得主。

。同期間，亨利·顯克維支險些被奧地利監禁，乃離開祖國波蘭，孤零零地居處瑞士（註⑤）。於一九一六年死亡；而伊克格拉也差不多在同一時期離開人世。至於吉卜齡則如古大英帝國以好戰而聞名於世的鳩·奧斯（註⑥）那樣，很快地抵達前線戰場，加入一個抵抗「匈奴人」的新聞記者行列；而他的獨子却在法蘭德地區的戰場陣亡。梅特林克因祖國比利時被攻佔，乃叫喊處罰那些殘虐的人們。此外，理想主義者奧伊肯，則以昂然的態度，為德國的正當權利而辯護。至於霍普特曼則因維護諾貝爾獎的威信，而提高聲譽；同時，他也是首先為戰爭的立場，起而辯護的人（註⑦）。

處在這種情況之下，諾貝爾獎究竟能做出什麼事來呢？不用說，自然是困難重重。早在戰事爆發之前，諾貝爾獎當局即已決定將頒獎典禮延到第二年的六月，亦即一九一五年的六月，這是被政治上的情勢所迫，所採取的一種現實性的措施。事實上，變更日期是經常性的事情；而大部分的人都認為頒獎典禮不該在滿佈白霜，顯得陰氣森森的十二月（十二月十日）舉行，而應該利用舒適的季節才合宜；因為，他們認為，祭祀「主神」的（五—六月）二

註⑤ 羅曼·羅蘭就是在此時，和他在瑞士相識的。

註⑥ 鼓舞斯巴達之士氣的古希臘戰爭詩人。

註⑦ 羅曼·羅蘭的首度發言，就是這封回答霍普特曼的公開信。參看「越過戰爭」。

十日，是北國一年當中，最美麗的季節，而諾貝爾獎的頒獎典禮，也應該像在戶外舉行的民衆祭典那樣，在舒適、愉快的季節裏舉行。

然而，事與願違，諾貝爾獎當局究竟沒有這樣做。因爲，在未得到「主神」的允許之前，戰爭的女神卽已搶奪這個王座，而「悲慘的聖母」女神，也坐在她的旁邊。不過，諾貝爾獎的審查委員會，對於有關候選人的種種記錄，依然像以往那樣，採取相當嚴格的態度。按照規定，所有的資料必須在一九一四年一月三十日以前，送達到委員會；而在二十五名候選人當中，除了幾名新人外，其他的人都因以往已被提名，所以，委員會對於他們，早已瞭若指掌，但是，這當中並沒有特別轟動而令人注意的人。經過一連串的討論之後，大家都將焦點集中在瑞士作家斯比特勒（註⑧）身上；此人以往曾被一個權威當局推薦過。十月十六日，烏魯沙拉大學一名在政治上擁有相當資歷的歷史教授，所起草的意見書，送達到委員會，此份意見書明確地表明了客觀的中立精神。

「此刻我們面臨科學、文學、藝術界最有名的代表，以及一些令人意想不到的國家，突然間表示出他們狂熱的愛國心；這股力量是如此之大，因而使他們險些失去平衡；在這當中，許多人因而退出工作崗位，公然對政治上之敵對國的文化工作，表現激烈的責備態度，而

註⑧ 一九一九年諾貝爾文學獎得主。

證明各民族之間互相憎恨，已經產生一種批判的感覺。同時，好幾個諾貝爾獎的候選人，尤其是梅特林克、霍普特曼、奧伊肯、吉卜齡諸人，處在這個時代當中，由於危機的轉變，而無法擁有任何效力，終於被捲入言論戰之中，他們互相抨擊，絲毫不肯放鬆攻擊對方的機會。處在這種時代當中，瑞典學術界乃更體會到格外重大的責任，爲了審查這批候選人，引起新憤怒爆發的危險性是相當大的，因此，爲了避免造成誤會，我們應該多爲自己的國家著想才對。」

一九一四年秋天，一連串事件的發生，更加強了這種說法的可靠性；因爲，大家都認爲此時並非提出各國和解的適當時機，假若有人意圖提出此種想法，勢必會遭受到諷刺與種種困惱。而瑞典這個小小的國家，只是爲了頒發獎牌、獎金，當然不希望被捲入列強的爭鬭之中，因此，一九一四年度的諾貝爾獎乃被保留起來，而將這些獎金移做諾貝爾圖書館的經費。

然而，此項意見是否得到完全的支持呢？事實不然，爲此，瑞典學術院遭到了社會各階層人士的責備，認爲當局未能完成他們的義務，學院不該在戰爭當中，放棄這項有意義的行動，而應抗拒野蠻大國的力量，並以和平的名義，大聲提出抗議，就像以往那樣，不受任何因素影響，如期舉行頒獎典禮，是最適合不過了。產生林奈（註⑨）與帕雪留斯（註⑩）這兩位

註⑨ 生物學家。

註⑩ 化學家。